Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE, Twoje oczy, czy nie (kierują się) ku prawdzie?\* Biłeś ich, lecz nie słaniali się,\*\* traciłeś ich, (lecz) nie chcieli przyjąć pouczenia; uczynili swe oblicza twardszymi niż skała, nie chcą się nawrócić.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, czy Twoje oczy nie kierują się w stronę prawdy? Biłeś ich, ale nie słabli, przyprawiałeś o śmierć, lecz nie chcieli przyjąć pouczenia. Swe twarze uczynili twardszymi niż skała — i nie chcą się nawrócić! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, czy twoje oczy nie *są zwrócone* ku prawdzie? Biłeś ich, ale oni nie czują bólu; obróciłeś ich wniwecz, *ale* nie chcą przyjąć pouczenia. Uczynili swe twarze twardszymi od skały, nie chcą się nawrócić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O Panie! izali oczy twoje nie patrzą na prawdę? Bijesz ich, ale ich nie boli; wniwecz ich obracasz, ale nie chcą przyjąć karania; zatwardzili oblicza swe nad opokę, nie chcą się nawrócić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE, oczy twoje patrzają na wiarę; ubiłeś je, a nie boleli, starłeś je, a nie chcieli przyjąć karania. Zatwardzili oblicza swe nad opokę, a nie chcieli się wrócić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Panie! Czyż oczy Twoje nie są zwrócone ku temu, co prawdziwe? Dotknąłeś ich klęską - nic sobie z tego nie robili, zagładą - nie chcieli przyjąć pouczenia. Skamieniało ich oblicze bardziej niż skała, i nie nawrócili się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie, czy twoje oczy nie są nakierowane na prawdę? Ty ich smagasz, lecz oni nie czują bólu, Ty ich wytracasz, lecz oni nie przyjmują karcenia; uczynili swoje oblicze twardsze niż skała, nie chcą się nawrócić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | PANIE! Czy Twoje oczy nie są zwrócone na prawdę? Uderzyłeś ich, lecz oni nie odczuli bólu, zniszczyłeś – nie przyjęli pouczenia. Uczynili swą twarz twardszą od skały – nie chcą powrócić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | PANIE! Czy Twoje oczy nie są zwrócone ku prawdzie? Uderzyłeś ich, ale się nie zlękli. Twarze ich są bardziej niewzruszone niż skała. Nie chcieli się nawrócić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż oczy Twe, Jahwe, nie pragną wierności? Smagałeś ich - a pozostali nieczuli; miażdżyłeś ich - a nie chcieli przyjąć przestrogi, oblicze swe uczynili twardsze od skały, nawrócić się nie chcieli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, чи не твої очі на вірність? Ти їх побив, і вони не боліли. Ти їх викінчив, і вони не забажали прийняти напоумлення. Вони зробили їхні лиця твердішими від каменя і не забажали повернутися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY! Czy Twoje oczy nie są ku prawdzie? Raziłeś ich, ale nie czuli; tępiłeś ich, ale się wzbraniali przyjąć przestrogę; twardszym od skały uczynili swoje oblicze oraz nie chcieli się nawrócić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, czy twoje oczy nie są skierowane na wierność? Uderzyłeś ich, lecz oni się nie pochorowali. Wytracałeś ich. Oni nie chcieli przyjąć skarcenia. Swe oblicza uczynili twardszymi od skały. Nie chcieli zawrócić. |

1. 1) Lub: wierności. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie słaniali, לֹא־חָלּו (lo’-chalu), od חּול , em. na: nie osłabli, לֹא־חָלּו , od חָלָה , l. nie zrobiło im się niedobrze. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 2:14-19</x>; <x>370 4:6-13</x> [↑](#footnote-ref-4)